PRESIDENT’S CORNER

LIEBE KOLLEGINNEN UND KOLLEGEN,

In der Hoffnung, daß der Frühling auch im “Handschuh-Staat” nicht mehr lange auf sich warten läßt, möchte ich alle Michigan-Deutschlehrer ganz herzlich (be)grüßen, und wünsche uns allen ein tatkräftiges und erfolgreiches Jahr 2016!

In the spirit of renewal that comes with every Spring, I am both honored and excited to start my term as president for the AATG-Michigan chapter! I look forward to working with you to increase our membership, recruit new German teachers, offer stimulating professional development opportunities, and create new initiatives and programs that continue to make our chapter a strong and vibrant part of the professional organization!

For all of this to happen, I am also counting on your involvement, your enthusiasm, and your ideas to keep German education alive and well in the U.S.!

I hope that you will find the information in our new Spring Newsletter helpful and inspiring, and I also encourage you to share the news and updates from your German program with all AATG-Michigan members!

Thank you all very much for the hard work you do every day to improve and promote the teaching of the German language, literature, and culture in Michigan. I look forward to seeing you at one of the many PD workshops or conferences offered this year!

Herzliche Grüße und alles Gute,

Katharina Häusler-Gross
AATG-MI President (2016-2018)
Professor of German Studies and Foreign Language Methodology
CHAPTER NEWS

One of our longstanding AATG-MI members, Kathy Tosa from Muskegon Community College, bid farewell to teaching as she began her well-deserved retirement in June 2015. On behalf of the entire chapter I would like to express my heartfelt thanks to Kathy for her many years of dedicated service as President, Vice President, Testing Chair, and Newsletter Co-editor for our chapter, as well as her excellent leadership at MCC where she maintained both the on-campus German program and the German exchange program between MCC and the Fachhochschule Reutlingen! Vielen herzlichen Dank, Kathy!

On behalf of the chapter, I also want to express my gratitude and appreciation to Monica Norton from Mason High School for her commitment, guidance and leadership as vice-president and president over the past four years, and to Kara Stutzman from Utica Community Schools, who diligently served as secretary in our chapter for the past four years! Vielen Dank, Monica und Kara!

At our 2015 spring business meeting, Susan Hojnacki, who teaches German at Aquinas College and Muskegon Community College - while also completing her dissertation at MSU (in May!) - was elected as our new secretary. After the fall business meeting, Christopher Morehead, German teacher and FIRST Robotics Coach at Glen Lake Community School was elected as our new vice president. Chris will serve a two-year term as VP and then continue as president for the two following years. Herzlich Willkommen, Susan und Chris!

PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES

Spring and summer are always very busy for our chapter, so I encourage you all to join AATG – both on the state and national level – and take advantage of the many inspiring events, workshops and Professional Development opportunities that are available to you!

WORKSHOPS & CONFERENCES

Looking for fun ideas and dynamic activities to liven up your German classroom? Then don’t miss the German sessions at this year’s World Languages Day on April 16, 2016!

Free to all participants, this day-long conference will also include special sessions in German, and highlight opportunities that are available for German language students. German sessions include: (1) From Schubert to SEED: Learn German through Music!, (2) You can do EVERYTHING with a German Major!, (3) Typisch Deutsch: More than Lederhosen!, and (4) Fußball ist unser Leben: Getting to know German(y) through soccer.

The WLD is held again at MSU on April 16 from 9 am – 5 pm. To view the schedule and register for the German sessions, click on the links provided.

The German Immersion Teacher Workshop entitled “Effektives Lehren mit Technologie: Studenten im Klassenzimmer und darüber hinaus mit der Zielsprache engagieren” will be offered on Saturday, April 23, 2016 from 9 am – 12 pm by presenter Carly Lesoski from the German Program at MSU.

A small registration fee of $25 will be applied to cover morning snacks and materials. SCECHs will however not be available for this workshop. To register online for the German Immersion workshop please click on the following link. Registration closes on Monday, April 18, 2016.

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.
Johann Wolfgang von Goethe
(1749 - 1832), deutscher Dichter der Klassik, Naturwissenschaftler und Staatsmann
This year’s MIWLA conference theme is “Empowering World Language Educators” and it will take place again at the Lansing Center and Radisson Hotel on **November 10-11, 2016**.

Keynote speakers are Paul Sandrock, Director of Education at ACTFL and author of “The Keys to Assessing Language Performance” and “Planning Curriculum for Learning World Languages”, and Linda Egnatz, 2014 ACTFL Language Teacher of the Year and Golden Apple Teacher Fellow. MIWLA is a great opportunity to attend hands-on workshops and stimulating sessions, make connections with fellow WL teachers, and empower language teachers all over the state!

So, don’t wait – **submit your 2016 MIWLA proposal today** and showcase the great work you are doing in your classroom! And don’t forget, the AATG-MI fall business meeting will also be held at the MIWLA conference.

**IMPRESSIONS FROM 2015 MIWLA**

Christopher Morehead (left) from Glen Lake Community School presents on “STEM in the German Classroom” at the 2015 MIWLA Conference.

Tom Lovik (MSU), Angelika Kraemer (MSU/CeLTA), Katharina Häusler-Gross (Aquinas College), and Carmen Ruiz-Sanchez (Aquinas College) at the 2015 MIWLA University Reception and Awards Ceremony.
DID YOU KNOW...?

THAT DELTA PHI ALPHA GIVES OUT SCHOLARSHIPS FOR STUDENTS AND TEACHERS?

**For Students**
This one-time award is intended for Sophomore & Junior Delta Phi Alpha Members who are planning to study abroad on an accredited program in a German speaking country during the spring/summer semester of the coming year.

**For Future K-12 German Teachers**
This award is intended to recognize outstanding future K-12 teachers of German. Any Delta Phi Alpha member actively seeking certification to teach German at the K-12 level is eligible for the award. This includes students in undergraduate or graduate programs. The recipient must provide evidence that they are enrolled in a teacher certification program.

**For Outstanding German Seniors (at the UG level)**
The National German Award for Outstanding Senior recognizes one graduating senior who demonstrates excellence in German Studies at the undergraduate level. This award is intended for seniors who are planning to further their study of German in a graduate program at a North American university.

---

**GERMAN NATIONAL HONOR SOCIETY WELCOMES NEW STUDENTS**

Congratulations to the seven new Aquinas German students who were inducted into Delta Phi Alpha the National German Honor Society on November 12, 2015. All students are dual majors, who combined their German major with a second academic discipline (including Music, Computer Information Technology, History, Business, International Studies, or Sports Management). All students have also participated in a semester-long German Study abroad program at universities in Tübingen or Lüneburg.

---

**2016 NATIONAL GERMAN EXAM**

This year, the National German Exam Awards Ceremony and Reception will be held on Friday, **May 13, 2016** at 2:00 pm in the Student Center Building (2nd Floor, Hillberry A) at Wayne State University. Made possible by the Uwe K. Faulhaber Endowment for Applied German Studies, a special Dankeschön to Mark Ferguson from the Department of Classical and Modern Languages, Literature, and Cultures at WSU for hosting this important and joyful event to honor the many excellent German students in our state!

During the ceremony we will recognize Michigan students (and their teachers) who scored 90% or higher on the 2016 National German Exam. This year 14 German teachers administered the test, and 67 Michigan students achieved the prestigious Goldurkunde! Those students were also eligible to apply for the AATG-PAD Study Trip to Germany, and Testing Chair Mitchell Place (GVSU) reports that we had 6 applicants for the trip.

Telephone interviews were completed in March and the names of 3 finalists sent to the National Office. Thank you to all teachers for this tremendous achievement! Ein großes Dankeschön also to Mitchell Place (GVSU) for his excellent work as testing chair and to Kevin Neitzert (GVSU) for conducting some of the interviews!

To coordinate the attendance of students, parents, and their teachers for the awards ceremony, all teachers need to submit a final list of attendees to Mitch Place at placemit@gvsu.edu and Mark Ferguson mark.ferguson@wayne.edu by April 12, 2016.
AWARDS FOR AATG-MI MEMBERS

Congratulations from AATG Michigan to Margrit Zinggeler (pictured right), German Professor at Eastern Michigan University, who was presented at the 2015 ACTFL Convention with the FL-A-CH Award from the Austrian Federal Ministry of Education and Women’s Affairs in Vienna, the Swiss Embassy Washington, DC., and the Consulate General of Switzerland New York. Herzlichen Glückwunsch, Margrit!

Congratulations also to Mary E. Hennessy, University of Michigan, for receiving the AATG-The German Quarterly Graduate Student Paper Award for her research paper on a topic related to German Studies. Mary’s paper, ”Fassbinder’s Martha and the Female Complaint: Estranging the 1940s Hollywood ‘Woman’s Film’” will also be published in The German Quarterly. Herzlichen Glückwunsch, Mary!

“Doctors are your life savers, lawyers are your advocates, translators and interpreters are your voice.” www.elingual.net

NEW DEGREE @ AQUINAS COLLEGE:
BACHELOR OF SCIENCE IN TRANSLATION & INTERPRETATION

Beginning in the fall the Department of World Languages at Aquinas College will offer the first Bachelor of Science in Translation and Interpretation in the state of Michigan.

Graduates will possess a major that prepares them for a sector that the U.S. Department of Labor projects as one of the fastest-growing, globally.

The program is designed for students who are looking to work in a variety of settings such as government, business, medical, legal, education or industry, for translation agencies or as freelance translators.

The Aquinas program comprises core translation and interpretation courses and offers concentrations in French, German and Spanish to ensure competence in a world language. For more information on this degree, please visit the Aquinas German Studies website.

AQUINAS COLLEGE
Makes all the difference in the world.
HERZLICH WILKOMMEN!
SISTER CITY EXCHANGE PROGRAM
BETWEEN ANN ARBOR & TÜBINGEN

Earlier this year, a delegation of German students from the Uhland Gymnasium in Tübingen visited their sister city Ann Arbor, stayed with Huron High School families, attended classes at Huron, and got to know the Ann Arbor area, as well as Detroit.

According to Andy Smith, German teacher at Huron High School in Ann Arbor, one of the goals of this sister city exchange program is to “get past stereotypes of Americans that [German students have] seen in the media.”

Smith said he German students observed many cultural differences during their first stay in the U.S. For example, compared to their American peers, German Gymnasi­alschüler take more and different subjects throughout their school year, and they usually participate in sports through clubs (outside of school).

The German students from the Uhland Gymnasium in Tübingen are staying with their new friends from Huron High School in Ann Arbor.

The German teenagers were also surprised by the symmetrical design of cities such as Detroit, and the much larger distances Americans are used to travel.

Of course, when the Huron High students visit Germany, they experience all of this too — just in reverse. As Smith notes, “In addition to learning language and culture, it’s a personal growth type thing. It takes some courage to move in with a family in a foreign country that speaks a different language. And they learn to figure things out — how to take a bus or buy a sandwich or any daily task, which become mental challenges in a different language and a different culture.”

To read more about this exciting exchange program, click here.

Andy Smith, Huron High German Teacher in Ann Arbor

“The German kids get to practice their English, meet Americans, and see southeastern Michigan. ... ‘America’ goes from being a vague concept to a concrete reality.”

“Another huge difference is the role that sports play here. Most German sports are done outside of school in clubs. Here every school has its own pool, gyms, and fields, and hosts large sporting events.”

“Showing your hometown off to a foreign student makes you look at your area with fresh eyes. And even simple things, like playing a game of cards or going to the grocery store, become occasions for interesting conversations and a lot of laughter.”

Christian Haselberger, Teacher from Uhland-Gymnasium Tübingen

“What they looked forward to the most was trying out different American food, watching sports games, experiencing life at an American high school and most of all meeting new people from another culture.”
DON’T MISS THESE DEADLINES!

April 1
Deadline for online submissions of MIWLA Proposals and MIWLA Nominations. There are many dedicated and wonderful German teachers in our state, so don't forget to nominate a deserving AATG-MI colleague for a MIWLA award. These awards recognize outstanding K-12 world language teachers and supportive post-secondary faculty members or administrators. To nominate an AATG-MI teacher go to http://miwla.org/home/grants-awards/awards-information/

April 12
Deadline to register for the National German Exam Awards Ceremony for Michigan High School Students. Contact Mark Ferguson (mark.ferguson@wayne.edu) and Mitchell Place (placemit@gvsu.edu)

April 15
Deadline for $500 Scholarship Application for German Summer Schools in the USA. To apply go to http://www.goethe.de/ins/us/lp/lhr/sem/som/enindex.htm

April 17
Deadline to register for the Goethe-Institut Summer School for German Teachers from July 10-17, 2016 at the University of Mary Washington in Fredricksburg, VA. To register go to http://www.goethe.de/ins/us/lp/lhr/sem/som/enindex.htm

April 18
Deadline to register for German Immersion Teacher Workshop (April 23 from 9am-12pm at MSU). To register go to https://camps.cal.msu.edu/

April 25
Deadline to register for the Online Course for German Teachers from May 2-June 6, 2016. To register go to https://www.goethe.de/ins/us/de/sta/ney/lhr/osd.html

May 25
Deadline to register for German Career Day at Aquinas College. To register, click on the following google doc link.

May 31
Deadline for nominations of AATG/ACTFL Awards

The many wonderful and engaged German teachers we have in Michigan are also deserving of recognition at the national level. Please consider nominating a colleague! These awards will be presented during the AATG/ACTFL Annual Meeting in Boston in November 2016. Nominations and supporting materials must be received at AATG by May 31, 2016. Information and nomination forms are available here.

TEACHER STIPENDS FOR SUMMER SCHOOLS!

There are five great summer schools in the U.S. offering programs for German teachers:

⇒ Deutsche Woche in Bar Harbor, ME
⇒ Deutsche Sommerschule am Pazifik, OR
⇒ Summer German Graduate Program at Millersville University, PA
⇒ Middlebury Language School, VT
⇒ Deutsche Sommerschule von New Mexico (The University of New Mexico), NM

The Goethe-Institut would like to support you and encourages you to apply for a $500 scholarship if you take a professional development course at one of those summer schools.

Apply for the Goethe-Institut Scholarship by May 15th 2016!

WHAT CAN YOUR STUDENTS DO WITH A GERMAN MAJOR?

The following list represents businesses and institutions that employ German majors:

- **BUSINESS**
  - Import/Export
  - Advertising
  - Banking & Finance
  - Engineering
  - Research
  - Translation

- **GOVERNMENT**
  - Foreign Service
  - Translation
  - Aid Agencies
  - Overseas U.S. Schools
  - Radio Stations
  - U. S. Armed Forces

- **EDUCATION**
  - Elementary & Secondary Schools
  - Colleges & Universities
  - Commercial Schools
  - Government-Operated Schools
  - Overseas U.S. Schools
  - Peace Corps

- **MEDIA**
  - Journalism
  - Radio & Television
  - Film
  - Publishing

- **TRAVEL**
  - Transportation
  - Hotels & Motels
  - Excursions & Tours

- **SERVICES**
  - Health Professions
  - Social Work
  - Library Science
  - Service Organizations
  - Law
  - Law Enforcement
  - Volunteer Agencies

---

**GERMAN CAREER DAY**

All Michigan German Teachers and their students are invited to participate in the **German Career Day – Mit Deutsch Karriere Machen!**

This is a career-focused event for Michigan high school and college students that will be held on Wednesday, **September 28th, 2016 from 9:00 a.m. – 1:00 p.m. at Aquinas College** in Grand Rapids, Michigan.

The German Career Day is sponsored and presented by the Goethe-Institut and focuses on Michigan students who already study German – or who are interested in studying German in the future – to learn more about German companies in the region, and to expand their career opportunities in an increasingly global market.

The event is **FREE** for all participants, and the Goethe-Institut also has a limited amount of travel stipends available for teachers and their classes! To inquire about these travel stipends, please contact Katja.Fullard@chicago.goethe.org

Additionally, students will also have the opportunity to meet with representatives from collaborating partner organizations (the German American Exchange Service, the German-American Chamber of Commerce-Midwest, The Right Place, and the Michigan Economic Development Corporation), ask questions about possible career paths for German majors, and receive information about Study Abroad, Intern & Work programs in Germany.

Register online for the **German Career Day by May 25, 2016**!

For more information, please contact Katharina Häusler-Gross at grosskat@aquinas.edu.

---

**German Career Day**

*Mit Deutsch Karriere Machen!*

Presented by Hosted by As part of the campaign In cooperation with

![Goethe Institut](http://example.com/goethe.png) Aquinas College DDOT Michigan AATG

![Right Place](http://example.com/rightplace.png)
German Career Day

MIT DEUTSCH KARRIERE MACHEN!

WHEN
September 28, 2016
9am - 1pm

WHERE
Aquinas College
Wege Student Center
1607 Robinson Rd. SE
Grand Rapids, MI

WHY
The German Career Day is sponsored by the Goethe-Institut and will provide Michigan High School and College students with German-related career opportunities. Students will receive information about Michigan companies, internships, and Study Abroad opportunities to enhance their future career prospects.

WHO
German High School and College Students

BENEFITS
For Students
- Personalized Career Advice from Professionals
- Resume, Interview and Career Planning Workshop
- Opportunities for internships, study abroad, entry & high-level jobs
- Instant (mock) interviews with prestigious German Companies

For Employers
- Recruit Michigan HS and College Students
- Increase your Company’s Visibility
- Illustrate the Benefits of Employment in your Organization
- Provide information to students about internships, entry & high-level jobs
- Pre-screen potential job applicants and hold on-campus mock interviews

PARTICIPANTS
- AQUINAS COLLEGE
- AATG
- DAAD
- MICHIGAN BUSINESSES & COMPANIES
- MICHIGAN ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATION
- GACC-MIDWEST & DETROIT
- THE RIGHT PLACE
- THE GERMAN CONSULATE

SPONSOR
GOETHE-INSTITUT

CONTACT
Katharina Häusler-Gross
grosskat@aquinas.edu
AATG-MI FALL BUSINESS MINUTES

October 23, 2015 / MIWLA Conference

Present:
Christopher Morehead, Mitchell Place, Angelika Kraemer, Bettina Hoops, Carmen Henry, Anka Fehling, Monica Norton, Margrit Zinggeler, Tom Lovik, Charlotte Steiner, Amy Firtl, Adam Orange, Katharina Häusler-Gross, Judy Cooper, and Barbara Weidendorf

The meeting was called to order by President Monica Norton at 2:02 p.m.

OLD BUSINESS

- It was moved by Margrit Zinggeler, seconded by Katharina Häusler-Gross and approved to accept the minutes from the May 2015 meeting.
- It was moved by Barbara Weidendorf, seconded by Katharina Häusler-Gross and approved to accept the financial report from Judy Cooper.

Newsletter

- Mitchell Place volunteered to get the newsletter archives from Kathy. Monica will contact the national AATG to get a list of current AATG – Michigan members. It was agreed that different volunteers would split the initial responsibility for the list by different regions of Michigan.
  - Tom Lovik 
  - Margrit Zinggeler 
  - Mitchell Place 
  - Christopher Morehead
- In the future the newsletter will have a subscribe/unsubscribe self-selection button.

Testing

- Mitchell Place reported that there was no banquet, but he was able to personally present awards from the National AATG at four schools. It was agreed that the banquet needs to be reinstated. The next one will be held May 13, 2016. Metzger’s in Ann Arbor was proposed as a possible venue. Katharina will contact Mark Ferguson at WSU to see if the Uwe Faulhaber funding could pay for the meals for the award winners and to see if he had any suggestions regarding a venue.

Membership Chair Report

- None. Lee was not present.

NEW BUSINESS

Website & Newsletter

- Danke to Angelika Kraemer for maintaining the AATG-Michigan website. Everyone was invited to submit links to useful sites. We were also invited to add to a new section of “Tips” &/or lesson ideas. Links to schools with German programs may be added.
Nominations for Vice President

- Carmen Henry and Christopher Morehead both accepted nominations to run for Vice President. They will submit brief bios to Monica within the week. Because a quorum of AATG-MI members was not present, voting will be on-line, probably via a survey-monkey. Adam indicated that he will run in four years. It was suggested that the new Vice President be presented with an Urkunde, perhaps also signed by the National AATG president, to increase visibility and advertising for the German program of the winner.

Retirement of Kathy Tosa (MCC)

- It was moved by Judy Cooper, seconded by Angelika and approved to thank Kathy Tosa upon her retirement for her many years of service as VP, testing chair, newsletter editor, leadership at Muskegon Community College and general service to AATG-MI. She will be given a $30 gift certificate to Amazon. Tom will coordinate efforts to nominate Kathy for a lifetime achievement/ certificate of merit from the National AATG. Submission is normally in April.

Student Evaluation Tool for K-12 Teachers

- There was discussion of the need to have a student evaluation tool for K-12 teachers. Many school districts evaluate teachers based on students showing growth. Some suggestions included using an AATG national exam from a previous year; using pre- and post-tests; the proficiency scale from ACTFL; STAMP-Test (K-16) Standardized Measurement of Proficiency Test. The latter carries a cost of approximately $20/student.

Proposal for 2016 Spring Meeting (workshop)

- There was general agreement that the spring meeting on April 16, 2016 should be a German Immersion Day. The day would include singing, group-created instructional ideas, development of student growth measurements; perhaps a Lagerfeuer. Adam volunteered to ask a contact at CMU to reserve the day in a wooded retreat owned by the biology department of CMU. The National AATG will be asked to support us with a grant of $1,000 to cover expenses other than food and drink.

Scholarships/ Stipends

- The deadline for the teacher stipendium, including € 350 for miscellaneous expenses, to study 2-3 weeks at a Goethe Institut in 2016 was extended to October 30. This could be supplemented by a stipend from AATG-MI mini-grant of $100-$150.

Danke to Monica for her service as AATG-Mi president. It was moved by Monica, seconded by Mitch and approved to adjourn at 3:08 p.m.

Respectfully submitted by,
Barbara Weidendorf
Das Licht des Frühlings


Sie gewöhnen sich aneinander, die beiden Suchenden. „Wo finde ich den Frühling?“, fragt der Mann, der dem Frühling immer weiter davon fährt. Auch hier im Norden sind die Leute nett und freundlich und fröhlich. „Den Frühling suchst du?“, fragen sie und lächeln. „Den findest du dort.“ Und sie deuten die Küste entlang nach Süden, dorthin, woher der Mann gekommen ist. „Ihr irrt!“, knurrt der Mann und fährt weiter. Es gefällt ihm nämlich, dieses Land am nördlichen Meer.


Der Mann lehnt sich zurück und blickt zum Horizont. Er ist ruhig geworden und er genießt die stumme Zeit des Wartens. Die Tage werden heller, die Winde wärmer. Es sind Tage der Ruhe, der Stille, des wachsenden Lichts. „Wo finde ich den Frühling?“, ruft der Mann in den Himmel hinauf. Er lacht, denn eigentlich ist es ihm ... egal.

© Elke Bräunling

Wann hier mehr Geschichten, Gedichte oder Märchen zur Frühlingszeit sucht oder lesen willt, dann schaut doch mal hier herein. Viel Spass beim Stöbern!